

**Правила проведения итогового контроля
по дисциплине ОТПР 2208 «Основы теории и практика перевода»
для студентов 2 курса ФМО
Специальность «БВ02311-Перевод в сфере международных и правовых
отношений»**

Форма проведения экзамена – ТЕСТИРОВАНИЕ в СДО MOODLE.

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине «Основы теории и практика перевода» студенту необходимо:

- тщательно изучить учебный курс в соответствии с пройденной программой;
- читать и правильно переводить текст;
- изучить дополнительную литературу по темам курса;
- анализировать и сравнивать сведения и факты родной и иноязычной культуры;
- составлять и оформлять письменное сообщение в рамках изучаемой темы, объявление в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка, делать выписки из текстов;
- написание реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры стран изучаемого языка по пройденным темам.

Правила проведения экзамена.

Уважаемые студенты, экзамен будет проводиться с применением прокторинга. Вы должны изучить инструкции по прокторингу в СДО Moodle, размещенные в системе Универ на вашей странице.

Обязательно – за 30 минут до начала студенты должны подготовиться к экзамену в соответствии с требованиями инструкции по прокторингу.

Политика оценивания. Итоговый контроль (экзамен) – 100 баллов. Оценивание осуществляется автоматически.

График проведения экзамена.

Тестирование будет проводиться согласно утвержденному расписанию, о чем будет сообщено студентам.

Количество тестовых вопросов во время экзамена – 25 вопросов.

В тестовые вопросы Итогового Контроля в обязательном порядке включаются задания, рассматриваемые на всех видах занятий (лекции, семинарские, практические, СРСР), а также вопросы, выносимые на Midterm Exam.

Студентам предоставляется 1 попытка

Во время тестирования будут применять следующие виды ответов:

- множественный выбор,
- верно/неверно,
- короткий ответ,
- вопросы на соответствия,
- выбор пропущенных слов.

Время на тест – 60 минут

Перечень вопросов курса, по которым будут составлены тесты

Лексические темы для подготовки к экзамену:

Теоретические темы для подготовки к экзамену:

Lecture 1 Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Contemporary theory of translation.

Lecture 2 Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation.

Lecture 3 Translation as interlanguage communication. Communicative scheme of translation. Translation as a product and a process. Translatability issue

Lecture 4 Classification of translation typology and its grounds.

Lecture 5 Realia, definitions, and classification. Ways of translation of realia.

Lecture 6 Concept of equivalency. Low-level and high level of equivalency

Lecture 7 Translation equivalency theories presented in Russia:
Retsker, Komissarov, Barhudarov

Lecture 8 Translation correspondences. Direct translations
(Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect)

translation.

Lecture 9 Ways of description of translation process. Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models.

Lecture 10 Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations.

Lecture 11 Translation of phraseological units

Lecture 12 Grammatical issues of translation. Ways of rendering an article in translation.

Lecture 13 Translation of attributive word combinations

Lecture 14 Translation of modal forms.

Lecture 15 Conclusion of the course

Литература

1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. М 62 Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.;
2. Английский язык для специалистов в области международных отношений: учебное пособие Е.П. Бочарова, Н.А. Свиридюк, О.И. Таратенко Москва 2016;
3. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции учебное пособие и.И. Борисенко, Л.И. Евтушенко «ИП ЛОГОС» 2011;
4. English for students of international relations M. K Makisheva,
5. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File. Intermediate. Oxford, 2013
6. R. Murphy. English grammar in Use, Cambridge, 2011.
7. M. K Makisheva, L. Duiseyeva. Reading newspaper.
8. Л.К. Яницкая. Английский язык в дипломатии и политике. «Издательство МГИМО - Университет», 2016 г.
9. Книги для домашнего чтения. Художественная литература (частично адаптированная) различных зарубежных авторов.
10. А.Т. Филюшкина, М.П. Фролова. Сборник упражнений для закрепления грамматики. Москва. «Международные отношения», 2017 г.

